

O Programa DRAMATURGIAS, dá início à sua programação, prestando uma homenagem à França com o Ciclo: Autores Franceses Contemporâneos - FRANÇA.BR09. Com realização do CCBB/SP e apoio do Consulado Geral da França em parceria com a Imprensa Oficial, a programação do Ciclo Autores Franceses Contemporâneos, coordenada por Neusa Andrade da Expressão e Arte produções, realizará de Maio a Novembro/2009, Leituras Dramáticas e série de debates para discutir a dramaturgia contemporânea nacional e francesa.

Foram selecionados para representar a dramaturgia francesa contemporânea, alguns dos mais expressivos autores contemporâneos da França como: Bernard-Marie Koltès, Jean-Luc Lagarce, Nathalie Sarraute, Jean-Marie Gustave – LE CLÉZIO, Copi e Michel Vinaver, através das leituras dramáticas, seguidas dos debates que contarão com a mediação de Roberto Alvim do Club Noir. Nos meses de maio e novembro faremos o lançamento do livro da Coleção Palco Sur Scène (Imprensa Oficial), coordenada por Marinilda Bertoletto Boulay, cujo objetivo é editar textos teatrais brasileiros e franceses em volumes bilíngües e ampliar o acesso a este tipo de literatura.

Expressão e Arte Produções

Ficha Técnica

Realização Centro Cultural Banco do Brasil - CCBB/SP
Idealização e Coordenação Geral Neusa Andrade – Expressão e Arte Produções
Consultoria Philippe Ariagno
Autores Michel Vinaver, Jean-Luc Lagarce, Nathalie Sarraute, Copi, Jean-Marie-Gustave – LE CLÉZIO, Bernard-Marie Koltès
Tradutores Jean Claude Bernadet e Rubens Rewald, Marinilda Boulay, Maria Clara Ferrer, Leonardo Fróes, Angela Leite Lopes
Elenco Otávio Martins, Ondina Castilho, Beto Belinni e Julia Burnier, Grupo "Os Fofos Encenam", Núcleo Argonautas de Teatro, coordenado por Francisco Medeiros, Otávio Martins e Luciano Chirolli, Juliana Galdino, Luiz Damasceno e atores do Grupo Club Noir
Diretores Sérgio Sálvia Coelho, Fernando Neves, Francisco Medeiros, Lavaudant, Roberto Alvim, Thomas Quillardet
Assessoria de Imprensa J.S.Pontes Assessoria de Imprensa
Design Gráfico Dezoito80 Design
Operador de Luz Fabio Santana
Produção-executiva SP Leandro Viana
Assistente Administrativa Eliete de Andrade
Controller Celeste Bartoletti
Produção e Administração Expressão e Arte Produções

Agradecimentos:

Philippe Ariagno	Giovanna Soar	Rubens Rewald
Marinilda Boulay	Antonio Araujo	Roberto Alvim
Sueli Gonçalves	Sergio Carvalho	Newton Moreno
Ana Kfourí	João Pissarra	Elza dos Santos
Angela Leite Lopes	Jean-Claude Bernadet	

Apoio:



Entrada Franca
Senhas distribuídas no dia do evento

12 NÃO RECOMENDADO PARA MENORES DE 12 ANOS

Centro Cultural Banco do Brasil
Rua Álvares Penteado, 112 – Centro SP
Próximo às estações Sé e São Bento do Metrô
Balcão de Informações no Térreo Fone: 11 3113.3651
bb.com.br/cultura

Realização



Banco do Brasil apresenta e patrocina

Dramaturgias

Leituras Dramáticas e Reflexões sobre os caminhos da Dramaturgia Contemporânea

Ciclo: Autores Contemporâneos Franceses

Temporada 2009

Quartas-feiras, às 19h30



Dramaturgias

Leituras Dramáticas e Reflexões sobre os caminhos da Dramaturgia Contemporânea

O Centro Cultural Banco do Brasil abre sua programação no Rio e SP, com o Programa Dramaturgias/2009.

Trazer à luz uma produção dramaturgical de alta qualidade e aproximar o público e os profissionais das artes cênicas à produção contemporânea da dramaturgia mundial tem sido a nossa grande motivação ao realizar o Programa Dramaturgias, que chega à sua oitava edição no CCBB de São Paulo, e à sua primeira edição no Rio de Janeiro. Nesta programação de 2009 voltaremos nossas atenções à produção contemporânea dos autores franceses, russos e argentinos.

O Ciclo dos Autores Franceses no CCBB/SP integra as atividades comemorativas para o ANO DA FRANÇA NO BRASIL, que visa promover o intercâmbio entre as culturas francesa e brasileira. De maio a novembro, os autores contemporâneos franceses mais representativos terão seus textos apresentados através de Leituras Dramáticas ou Leituras Encenadas, por elencos brasileiros, e algumas leituras, a dirigidas por um diretor francês.

Na primeira edição do CCBB/RJ, a programação também prestigiará os autores franceses contemporâneos nos meses de maio/junho e julho. Nos meses de agosto e setembro, e em consonância com a programação do CCBB/RJ, apresentaremos os autores russos; e na seqüência da programação, em outubro e novembro, o ciclo volta seu foco para mais perto, apresentando nossos vizinhos argentinos, e assim prestigiando também a dramaturgia latina contemporânea.

Todas as Leituras Dramáticas são seguidas de um bate papo com elenco, diretor e convidados, que abordarão os movimentos e tendências da Dramaturgia Contemporânea, com enfoque voltado para os profissionais e iniciantes das artes cênicas e interessados em geral, além de intermediar as perguntas e reflexões levantadas pelos participantes.

Centro Cultural Banco do Brasil

Quartas-feiras, às 19h30



27 de maio / Michel Vinaver La Demande D'Emploi – “A Procura de Emprego”

La Demande d'emploi, A Procura de emprego (1970/1971), peça em trinta trechos do dramaturgo francês Michel Vinaver (1927), tem uma importante dimensão experimental. Desempregado há três meses, um diretor de vendas, procura um novo emprego. Ao mesmo tempo que ele se submete a questionários elaborados como máquinas infernais, ele enfrenta sua filha “de esquerda”, e sua mulher, que tem dificuldades em suportar a perda de um quadro de vida seguro. Essa trama simples serve de suporte a uma escritura dramática experimental marcada pela ausência de lugar, ruptura de cronologia, cruzamento de motivos. Nos espaços misturados, os personagens cruzam entre si seus tempos e ritmos respectivos. No entanto não falta nela o realismo, como sempre, cada um está sozinho aqui com todos e em todo lugar.
Direção: Sérgio Sálvia Coelho • **Elenco:** Otávio Martins, Ondina Castilho, Beto Belinni e Julia Burnier
Tradução: Jean-Claude Bernadet e Rubens Rewald • **Debate** com a presença de Jean-Claude Bernadet, Rubens Rewald, Sérgio Sálvia Coelho, Atores • **Mediação:** Marinilda Boulay

24 de junho / Jean-Luc Lagarce “O Lugar do Outro”

La place de l'autre, O Lugar do outro, de Jean-Luc Lagarce, um dos principais dramaturgos contemporâneos franceses. Escrita em 1979 para dois personagens, um homem e uma mulher. Ele está sentado numa cadeira, ela está de pé. Confunde-se a condição de um com a posição do outro, a igualdade é o que poderia acontecer de mais dramático para eles. O único jogo possível aqui, é de colocar em obra a melhor estratégia para pegar o lugar do outro.
Direção: Fernando Neves • **Elenco:** Grupo “Os Fotos Encenam” • **Tradução:** Marinilda Boulay
Mediação: Marinilda Boulay



29 de julho / Nathalie Sarraute Por um Sim ou por um Não

Considerada uma das mais importantes peças do repertório francês, Pour Un Oui Ou Pour Un Non, Por um sim ou por um não. Esta é a sexta e última peça da escritora francesa Nathalie Sarraute. Nela dois personagens, dois amigos de infância agridem-se e machucam-se por um nada, por uma entonação, “Por Um Sim Ou Por Um Não”. Uma lucidez absoluta, terrível é o que ganham em troca desse confronto, dessa cirurgia de uma amizade, das relações entre dois homens e sua vaidade. O que existe ainda entre eles, que não foi dito, e que de toda maneira não se dirá nunca mais? O amor sem dúvida, frustrado? Eles se submetem das leis do diálogo teatral sem entretanto renunciar essa infância: sua profunda ligação com a autenticidade da palavra, e o combate contra todas as falsidades do discurso.
Direção: Francisco Medeiros • **Elenco:** Núcleo Argonautas de Teatro, coordenado por Francisco Medeiros
Tradução: Marinilda Boulay • **Debate e Mediação:** Roberto Alvim (Club Noir)



25 de novembro / Bernard-Marie Koltès Combate de Negro e Cães

A peça se passa em uma noite, na África, no acampamento de obras de uma empresa francesa, onde o capataz responsável, sua mulher recém-chegada de Paris e um engenheiro se deparam com um negro africano, em busca do cadáver do irmão, desaparecido para encobrir a responsabilidade da firma. A dramaturgia de Koltès inscreve-se no universo contemporâneo, mas mantém um diálogo constante com os mitos fundadores da humanidade.
Direção: Roberto Alvim • **Elenco:** Juliana Galdino, Luiz Damasceno e grupo Clube Noir
Tradução: Angela Leite Lopes • **Debate e Mediação:** Marinilda Boulay - Coordenadora da Coleção Palco Sur Scène



19 de agosto / Copi Le Frigo – “A Geladeira” e “Loretta Strong”

A ação da peça começa quando L. descobre no meio de sua sala uma geladeira, presente de aniversário de sua mãe. A presença provocativa do aparelho faz a personagem entrar em um verdadeiro turbilhão existencial, potencializado pela sombra da morte e dos fantasmas que rodeiam sua vida comum. Daí por diante o público se depara com uma série de situações surpresas, com telefonemas, visitas e encontros extraordinários, através de personagens que desfilam em cena num divertido exercício de meta-teatro.
Direção: Thomas Quillardet • **Tradução:** Maria Clara Ferrer • **Elenco:** Marcio Vito
Mediação: ??????? • **Debate** com a presença de Thomas Quillardet

28 de outubro / Jean-Marie-Gustave – Le Clézio Pawana

Esta é a história vivida por dois velhos marinheiros que contam a descoberta feita quando atravessaram a passagem ao norte do estreito de Bering, e seguiram ao longo do continente norte-americano, o caminho que os conduziu ao lugar onde as baleias escolhem para dar a luz a seus progenitores e depois voltam para morrer.
Direção: Lavaudant • **Elenco:** Otávio Martins e Luciano Chirulli • **Tradução:** Leonardo Fróes
Debate e Mediação: Roberto Alvim (Club Noir)

